

POINT DE LANGUE

Infraction Violation d'une loi, d'une règle de droit punie d'une sanction définie par la loi.

Le fait de ne pas respecter une loi, un règlement.

(breach, contravention, infraction, infringement, offence, violation)

Le terme « infraction » est un terme générique qu'on ne doit pas confondre avec des termes plus spécifiques : contravention, crime, délit, faute.

Le verbe correspondant au substantif infraction est « enfreindre ».

L'auteur d'une infraction est un contrevenant, un délinquant, un infracteur (terme moins usité).

Une deuxième, une troisième infraction est une récidive.

Le récidiviste est une personne qui, après avoir été condamnée une première fois, commet d'autres infractions.

Il ne faut pas confondre infraction avec effraction, moyen dont un voleur se sert non pas pour voler, mais pour pénétrer dans un lieu. C'est pourquoi on dit pénétrer dans une maison **par** effraction et vol **avec** effraction.

Commettre, constater, constituer, déceler, juger, perpétrer, punir, relever, signaler, subir une infraction;
fermer les yeux **sur** une infraction;
réprimer les infractions;
être **en** infraction.

infraction associée

companion offence

infraction d'atteinte à la vie privée

privacy-related offence

infraction au *Code criminel*

offence under the Criminal Code, Criminal Code offence

infraction au Code de la route

highway traffic offence

infraction commise à l'étranger

foreign offence

infraction commise inconsciemment

unknowing breach

infraction comprise, incluse, moindre	<i>included offence, lesser offence</i>
infraction aux conditions	<i>breach of conditions, failure to comply with conditions</i>
infraction avec contact	<i>hands-on offence</i>
infraction sans contact	<i>hands-off offence</i>
infraction continue, successive	<i>continuing offence</i>
infraction créée par la loi	<i>statutory offence</i>
infraction criminelle, pénale, à la loi pénale	<i>crime, criminal offence</i>
infraction criminelle distincte	<i>distinct criminal offence</i>
infraction désignée	<i>designated offence</i>
infraction disciplinaire	<i>disciplinary offence, disciplinary</i>
infraction à la discipline	<i>infraction breach of discipline</i>
infraction en droit strict	<i>technical violation</i>
infraction grave	<i>serious offence, major infraction</i>
infraction hybride, mixte, sujette à option, à option de procédure	<i>hybrid offence, dual procedure offence, dual offence, mixed offence, alternate offence</i>
infraction à la loi, à une loi, violation d'une loi, contravention à une loi	<i>breach of law, contravention of an act, legislative infraction, offence under a law, statutory infraction, statutory breach, statutory violation, violation of a statute</i>
infraction de même nature	<i>cognate offence</i>
infraction parallèle	<i>parallel offence</i>
infraction présumée, reprochée	<i>alleged offence, alleged contravention</i>
infraction prévue à l'article	<i>offence under section</i>
infraction primaire	<i>primary designated offence</i>
infraction principale	<i>principal, major offence</i>
infraction punissable	<i>punishable offence</i>
infraction punissable de mort, de la peine de mort	<i>capital crime, offence punishable by death</i>
infraction punissable par voie de mise en accusation	<i>offence punishable by way of indictment</i>

infraction punissable par procédure sommaire, par voie de déclaration sommaire de culpabilité, infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire	<i>summary conviction offence, offence punishable on summary conviction, offence punishable by way of summary conviction</i>
infraction en matière de blanchiment d'argent	<i>money laundering offence</i>
infraction aux règles	<i>breach of the rules</i>
infraction réglementaire, aux règlements, aux textes réglementaires	<i>regulatory infraction, regulatory offence</i>
infraction de responsabilité absolue infraction de responsabilité stricte	<i>absolute liability offence strict liability offence, offence of strict liability</i>
infraction séditeuse	<i>sedition offence</i>
infraction substantielle	<i>substantive offence</i>
infractions auxquelles sont associés des actes, des menaces ou des tentatives de violence	<i>offence in which violence was used, threatened or attempted</i>
infractions ne découlant pas des mêmes faits	<i>offences not arising out of a single occurrence</i>
infractions relatives au voyeurisme	<i>infractions relating to voyeurism</i>

Il incombe aux enquêteurs de déterminer si une **infraction** a été perpétrée ou non.

Lors de l'imposition de la peine, le tribunal doit tenir compte de toutes les circonstances de l'**infraction** et de la situation particulière du contrevenant.

Une telle mesure dissuaderait les délinquants en puissance de commettre des **infractions** et elle découragerait probablement les délinquants qui ont déjà commis une **infraction** de récidiver.

Cette **infraction** est un acte criminel puisque son auteur peut être poursuivi par mise en accusation.

NOTA : Plusieurs outils électroniques et ouvrages ont servi d'inspiration au point de langue. Citons entre autres : **Le Petit Robert - CD-ROM**; **Collins – CD-Rom**; **Termium Plus** et ses outils d'aide à la rédaction; **TransSearch**; Marie-Éva de Villiers, **Multidictionnaire de la langue française**, 4^e éd., Montréal, Éditions Québec Amérique, 2003; Jacques Beauchesne, **Dictionnaire des cooccurrences**, Montréal, Guérin, 2001; Jean-Claude Gémar et Vo Ho-Thuy, **Difficultés du langage du droit au Canada**, 2^e éd., Cowansville, Yvon Blais, 1997; Louis Beaudoin et

Madeleine Mailhot, **Expressions juridiques en un clin d'œil**, 2^e éd. Cowansville, Yvon Blais, 2000; Madeleine Mailhot, **Les bons mots du civil et du pénal**, Montréal, Wilson & Lafleur, 2002; **The Dictionary of Canadian Law**, 3^e éd., Toronto, Thomson, 2004.

Institut Joseph-Dubuc, 2005-2006 – numéro 10